**№ 8 Мәтін талдау мен мәтінтану: айырмашылықтары мен ұқсастықтары.**  
  
 **2.1 Қазақ тіл біліміндегі мәтінтану мәселесі.** Мәтінтану проблемасы мәтін тарихы мен мәтінтану деген екі ұғымның айырмашылықтарын танып–біліп алудан басталады. Бұл екі ұғымды тең дәрежеде қабылдауға болмайды. Орыс тіл білімінде мәтінтану мәселесіне А.С.Рейсер, Б.В.Томашевский, Д.С.Лихачев, Г.О.Винокур, П.Н.Берков, Е.И.Прохоров т.б. белгілі ғалымдар өз ғұмырларын арнады. Осы ғалымдардың еңбектері арқылы қазақ тіл білімінде мәтінтанудың негізгі ұғымдары мен терминдік жүйесі қалыптасты. Қазіргі кезде көркем шығарманың мәтінтану тұрғысынан зерттелуі де өзекті болып отыр. Көркем шығарманың мәтінтанымдық жағынан зерттелуі филологияның басты салаларының бірінен саналады.

Мәтінтанушы белгілі бір мәтіннің жарыққа шыққанға дейінгі тарихын зерттеп қана қоймайды, әрбір автографтағы өзгерістердің пайда болу себебін ашады, өзгерістер мен жапсырмалардың, қоспалардың мәтінге енген кезі мен көмескі сөздердің, тіркестердің шыққан тегін анықтағанда, ұлт тілінің әр дәуірдегі ерекшелігімен сабақтастықта, саяси-әлеуметтік, мәдени өзгерістерімен ұштастыра келіп, қолжазбаны көшірушінің ұстанған мақсатын жадында тұта отырып, қарастыруға міндетті. 2009 жылы жарыққа шыққан академик Р.Сыздықтың «Қазақ тіліндегі ескіліктер мен жаңалықтар» (Алматы:Арыс,2009) еңбегі де осы салаға тыңнан қосылған еңбекке жатады, мәтінтануға қатысты қазақ тіл біліміндегі бірнеше проблеманы көрсетеді: *1) текстологиялық зерттеулердің жолға қойылмауы; 2) мәтінге қалай болса, солай қарау:* а) тарихи мәтіндерді, ә) кейінгі жаңа жазба мәтіндерді да жариялану барысында кемшіліктердің жіберілуі, б) мәтіндер қазына іспетті, көне мен ескіліктердің топтастырылған орын екені, в) ескілер мен көнеліктердің мән-мағынасын ашуда да мәтіндердің көмегі көптігін ескерусіз қалып отыруы [12, 11 б.].

Қолда бар кез келген ескерткіш-мұраның екі түрлі жарияланымы, нұсқасы: 1.**лингвистикалық басылым** (Орхон жазбалары, «Хан жарғылықтары», «Қадырғали Жалаири т.б.» және 2.**әдебиленген** («қазіргіленген») басылым (Қ.Халиди «Тауарих Хамса» т.б.) болады. Мұраны «лингвистикалық қалыпта» (яғни таңбасын нақты беріп) жариялаудың да көптеген даулы мәселелері бар. Қазақ филологиясындағы мұра атаулы о баста жазба күйге (қолжазба, кітап түрінде) араб қарпімен, оның ішінде қадим жазулы нұсқалар түрінде түскендіктен, оны қайта оқудың, қазігі әріпке түсіріп таңбалаудың толық әдістемесі жасалмаған. Сол себепті де тілші ғалымдар кез келген мәтінді қайта жарияларда өз принциптерін, жазу қалыбын қайталап түсіндіруге мәжбүр болады. Мәселен,А.Байтұрсынұлының «Тіл тағылымы» (Алматы, 1993) атты еңбегі араға 70 жыл салып қайта жарық көрген тұста академик Р.Сыздық оған мынадай түсінік жазды: «Ауыспалы шақтық есімшенің жұрнағы көбінесе *тұн, түн* *(баратұн, келетүн)* түрінде жазылғанмен, түпнұсқадағы орфограмма сақталмай, қазіргі нормасымен *тын, тін* болып жазылды. А.Байтұрсынов грамматикасында жіктік жалғаудың ІІ жағының тұлғасы қазіргідей *–сың* емес, *-сын* түрінде берілген *(сен барасын, сен не сұрап тұрсын дегендерде),* бұл өзгешелік сақталды». Сол принциппен көне мұраларды мәтінтанулық тұрғыдан зерттеу олардың тұтастығын қалпына келтіруден, өзгешелігін сақтаудан басталатынын сызба түрінде көрсетуге болады (Махамбет өлеңдері негізінде)  
**«Жәңгірге айтқаны»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1925 ж. | 1939 ж. | 1948 ж. | 1974 ж. | 1989 ж. |
| - | «Махамбеттің Жәңгірге айт -қаны» деп аталған. Шумақ арасы үзіксіз, біртұтас өлең болып берілген. *^ Ылаң* сөзіне: *Лан деген сөзден шыққан. Қазақ сиырды қарғағанда ылаң тигір дейді,*-деген түсінік берілген. Аян *«анық, айқын*» деген түсінік алған. | 1939 жылғы басы- лыммен бірдей. Тақырыбы да бір- дей, бірақ *ылаң* сөзін: «*Лаң – аң. Еліктің бір түрі»* деп түсіндерді. | Бұл өлең жоқ. | 1989 ж. «Жәң- гірге айтқаны» деп аталады, түсінік жоқ, екі шумақтан тұра- тын сегіз жол, шумақ аралары үзікпен бөлінген. |

**Сызба 1.**  
  
  
Қазақ мұралары мәтіндік те, қолжазбалық та функция атқарады. Ал факсимиле орнына мұра айтыла бастаған немесе оның авторы өмір сүрген уақытқа жақын жарық көрген басылым жатады. Кейде мұны канондық мәтін деуге тура келеді. Ал осы канондық және факсимилелік мәтіндердің тізімдері ретінде кейінгі жарық көрген басылымдар есептеледі. Мәтінтану *факсимиле, тізім* (список), *канондық мәтін*, т.б. ұғымдар арқылы жүзеге асады.   
  
*^ Жаңа замандық мәтінтанулық* зерттеулерде қолжазбалар екіге бөлінеді:

а) автордың өз қолымен жазған; ә) тізімдер немесе тізбелер, яғни автордың өзі емес, басқалардың қолымен жазған қолжазбасы. Көне және ортағасырлық ескерткіштер үшін бұл өлшем өзгереді, онда *қолжазба* *қолмен жазылған мәтін* немесе *мәтін үзіндісі* де, *тізім немесе тізбе* деп қайтадан көшірілген шығарма аталады. Бір қолжазба бірнеше тізімнен яки тізбеден тұруы мүмкін. Қолжазба да, тізім де *автограф* болуы әбден ықтимал, яғни қолжазбаны да, тізімді де *автор өз қолымен жазуы* мүмкін.

*Автографтың* таза жазба («беловик») және жөнделіп бітпеген *шимай жазба* түрі («черновик») болады. Сондай-ақ автор тексеріп, жөндеген, корректура жасаған қолжазбалар мен шығарманың жөнделген баспа түрі бар. Қазақ көне мәтіндерінің авторлар өз қолымен жазған мәтіндік қолжазбалары жоқ. Сондықтан шимай жазба немесе таза жазба ұғымдарын да ХҮ-ХҮІІІ ғғ. ақын-жыраулар шығармашылығына қатысты қолдана қою қиын.

Мәтінтануда жиі қолданылатын терминнің бірі конъектура – *мәтінге дереккөзсіз, жорамалмен жасалған түзетулер* дегенді білдіреді. Конъектуралық жағдайда мәтіннің дұрыс оқылуын қалпына келтіру әрқилы қисынды оймен байланыстырылады. Қисынды дұрысталу мен мәтінді о бастағы қалпына келтіру және оның қалпына келтірілгені туралы түсініктер одан кейінгі басылымдарда қатар берілуі тиіс. Мысалы, Махамбет өлеңдерінде конъектуралық түзетулер кездеседі. Конъектура екі түрлі болады: 1.**қарапайым конъектураға** әр жылғы басылымдардағы түсініктер, түрлі үзіктер мен абзацтарды жатқызуға болады.

Айталық, **қом сулар** тіркесімі мен **құм, сулар** бірыңғай мүшелерінің қолданысының қайсысы дұрыс, қайсысы қате екенін конъектураға байланысты алып көрелік. **Қом** мен **құм** қолданысының Махамбет өлеңдерінің мәнмәтінінде қайсысы орынды екені түсіндіру конъектуралық заңдылық бойынша зерттеушінің қисынына қарай жүзеге асады. Ол үшін тұтас өлең мен осы тіркес кездесетін мәнмәтін қарастырылады. **Қом** мен **құмды** жазудан кеткен қателік ретінде алмастыруға болар еді. Бірақ 1939 жылғы және 1948 жылғы басылымдар латын және кирилл әліпбиімен жазылғандықтан, олардың қателік ретінде алмасуы мүмкін емес, ешқандай фонетикалық заңдылықтар негізінде алмастыруға да келмейді. Қазақ тіліндегі аймақтық ерекшеліктердің батыс тобында **қом** сөзінің кездесетіні жайлы факті бойынша ғана **қомды** қалдыруға болар еді. Бірақ жалаң ғана бұл факт аздық қылады. Сондықтан келесі кезекте мәнмәтін алынады. Бірақ мәнмәтінде **құм** да дұрыс болып көрінетінін жоққа шығаруға болмайды. Алғашқы басылымдармен салыстырып қарар болсақ, 1939 жылғы және 1948 жылғы басылымдардағы мәтіндерде **құм** мен **сулар** сөздерінің ортасына «,» (үтір) қойылып, аралары бірыңғай мүшелер сияқты ажыратылғанын көруге болады. Ал 1925 жылғы басылым араб қаріпті қазақ жауымен терілген және тыныс белгілерінің түрі де аз, сирек қойылған, тіпті ол кезде тыныс белгілерін қоюдың нормаланбағаны әдеби тіл тарихынан белгілі жайт, сондықтан бұл басылымда үтір белгісі жоқ, ал мәнмәтінге екі сөз де үйлеседі.

**Қом су** сөзі Қазақстанның батыс аймағында, әсіресе Маңғыстауда жерінде кездеседі және осы сөз «тоқталған, бір жерге жиналған су» дегенді білдіреді. Ал тұтас өлеңнің мазмұнына қарағанда, *Қоғалы көлдерден* кейін, *қом сулардың* тұрғаны дұрыс болып көрінеді. Себебі ел көшкенде су жағалап немесе су шығатын, суы мол жерді мекендейтіні белгілі. Сондықтан ақылға қонымды варианты ретінде: *Қоғалы көлдер, қом сулар Кімдерге қоныс болмаған?!* - деп айтқан жөн.

2. Бірақ кейде конъектуралар күрделеніп кетеді. Конъектуралық түзетулер авторлық мәтінді қалпына келтіргеннен гөрі кейінгі тізімдерді (кейінгі басылымдарды) қалпына келтіруде күрделі болады. Себебі кейінгі басылымдардың саны көбейген сайын редакторлық түзетулер, өзгертулер көбейеді, өзгерістер көбейген сайын мәтінді алғашқы нұсқадағыдай қалпына келтіру де қиындай береді.

Егер Махамбет мәтіндеріне қатысты алар болсақ, ондай ақын өлеңдерінің мәтінін өз түсінігі бойынша жақсартып, логикалық қалыпқа салу арқылы өзіндік түзетулер істеген Б.Аманшин конъектураларын күрделі *«өңделген мәтіндік конъектураға»* жатқызған дұрыс. Себебі Б.Аманшин Махамбет өлеңдерін өз тәртібімен түзіп шыққан. Ол енгізген өзгертулерді былайша жіктеуге болады: а) өлеңдердің орын тәртібін түгелімен өзгертіп, тарихи оқиғаларлардың хронологиялық ретімен, ізімен түзген; ә) кейбір өлеңдерді жойып жіберіп, мәтіннің тұтастығын бұзып, оларды басқа өлеңдердің құрамына енгізген; б) өлең жолдарын өз логикалық қалыбымен өзгерткен; в) жекелеген сөздерді мәнмәтінге осы сай келеді деген өз ойының жетегімен өзгерткен (мысалы, *жиылған әскер білінді* - *жиылған әскер бүлінді*); г) өлеңдерге өз тарапынан, өз түсінігіне қарай тақырып берген; д) өз еркіне салып, тыныс белгілерін қойған, т.б.

Қ.Жұмалиев конъектураларына ғалым тарапынан берілген түсініктерді жатқызуға болады, өйткені нақ осы ғалым жарыққа шығарған 1939 жылғы және 1948 жылғы басылымдарда түсініктер көп кездеседі. Бұл түсініктерді глостарға жатқызуға келе ме? Өйткені, мәтінтануда глостар дейтін ұғым бар. Түпнұсқасы жазба түрде мүлде болмаған ақын мәтіндерін (бұл ерекшелік басқа да жырауларға да, ақындарға да тән екенін ескертеміз – Ғ.Ә.) қайта бастыру мәтінді көшірушілермен деңгейлес болса, ал басылымдар **тізімдермен** («список») қарайласады. Дегенмен, жекелеген сөздердің мағынасын ашу мақсатындағы кейбір басылымдарда кейіннен берілген түсініктер аталған басылымдардағы қоспаларды көшірушілер тарапынан енгізілген түрлі кірікпелерге, глостарға ұқсаттырғанмен, олар шын мәнінде нағыз глостар емес. Өйткені бұл түсініктерде одан бұрынғы яки негізгі басылымдарға сілтемелер берілмейді, себебі түпнұсқа басылымдарда ондай түсініктер мүлде жоқ және бұлар бұрынғы қолжазбаларға жолдар арасына, желімделген қағаздарға жазылған қоспа жазбалар емес, ғалымның берген түсініктемесі.

Келесі кезекте Махамбет өлең мәтіндерінің Б.Аманшин және Қ.Жұмалиев дайындаған басылымдарын мәтінтанулық ұғым ретінде айтылатын мәтін редакциясына жатқызу мәселесі тұрады. Оны білу үшін мәтінді редакциялау немесе мәтін редакциясы дегеніміз не екенін білу керек. *Мәтін редакциясы деп мақсатты түрде мәтінді қайта қарастыруды, өңдеуді айтады.* Мәтінді редакциялаудан өткізудегі мақсаттар әртүрлі болады. Редакциялау әлеуметтік себептерге және уақытқа, редакция жасалған орынға, редакция жасаушының интеллектісіне байланысты болғандықтан, редакцияланған жазба мәтіндерге атау беріледі. Мысалы, Махамбет өлеңдерінің *Халел басылымы, Қ.Жұмалиев басылымы, Б.Аманшин басылымы* деп атауға болады. Сол сияқты ұлы Абай қолжазбасы баспаға тұңғыш тапсырған адамның атымен *Мүрсейіт қолжзбасы* деп аталатыны белгілі. Олардың мақсаты өлең мәтіндерін қайткенде де жарыққа шығару, мұраны жоғалып кетуден сақтау болғандықтан, тұтасымен алғанда, мәтіннің негізгі мазмұнына, көркемдік бояуына айтарлықтай өзгерістерді дарыта алмаған. Сондықтан Махамбет мәтіндерінің редакциясы *демократиялық редакцияға* жатады.

Ал әр жылғы басылымдарды салыстыра келе, оларды: *а) саяси көзқарастардың әсері солғын басылымдар*(1925); *ә)саяси әсер басым мәтіндер*(1935, 1948);*б) редакциялық өзгерістер ең көп енгізілген мәтіндер* (1974, 1979) деп жіктеп көрсетуге болады.

Махамбет мәтіндеріндегі өзгертулердің кейбірін саясатқа лайықталған өзгертулер дегенімізбен, оның жанры, оқырман таңдауына лайықталып өзгертілуі, тұтасымен түбірлі өзгертілуі болмаған. Негізінен, Махамбет өлең мәтіндерінің *цензураға лайықталған басылымдарына кеңестік дәуір мәтіндері* жатады. Бұл мәтіндердегі мұсылманшылыққа, орыс армиясына, орыс патшасына қатысты айтылған жекелеген сөздер мақсатты түрде өзгертілген. Мәтіндердің құрылымы ең көп өзгертілген уақыты кеңестік кезеңге тап келеді және аса көп өзгертілгені Б.Аманшин нұсқасы саналады, осы нұсқалар ақын мәтіндерін қайтадан өңдеген әрі түпнұсқадан мейлінше ауытқыған мәтіндерге жатады.

Сонда Махамбет өлеңдерінің негізгі, түпнұсқалық я болмаса канондық мәтіні қандай? Классикалық филологиядағы **канондық мәтін** дегеніміз – *мәтін дереккөзін зерттеудің белгілі бір кезеңіндегі шығарманың барлық басылымдарына негіз болатын, соңғы редакцияланған түпнұсқалық, авторлық мәтін.* Абай тілін зерттеушілер үшін *Мүрсейіт қолжазбасы* канондық мәтін болса, махамбеттанушылар үшін 1925 жылғы басылым канондық мәтін болып саналуы тиіс. Мәтін түрлерінің канондық мәтіннен өзге *көшірме* деп аталатын түрі бар. Мәтінтанулық ұғымдардың ішінде *көшірме* статусы жағынан мәтіннен төмен болғанмен, түпқолжазбадан толығымен айнытпай көшіріліп, қайталап жазылатындықтан, тілшілер үшін маңызды болып табылады. Көшірмеде көшірме жасаған адамның тарапынан кеткен механикалық қателер, мақсатты түрде емес, еркінен тыс жіберіп алған қателер, әдейі емес, байқаусызда орын алған қателіктер болады. Бірақ оның бәрі де мұндай қолжазбаларды көшірме деп айтуға кедергі бола алмайды. Кейде көшіруші тарапынан мәтінде бар иллюстрациялар көшірілмей қалып қойып жатса, кейде, керісінше, көшіруші өз тарапынан иллюстрациялар енгізуі мүмкін. Міне, бұл мәтін мен мәтінтануға байланысты зерттеу кезінде лингвистикалық сараптама жасауда зерттеушінің ескерусіз қалдырмайтын нәрселері. Мәтін мақсатты түрде өзгертілмесе, оның жаңа редакциясы туралы қандай да болмасын пікір айту ерте. Тіпті жартысы жоғалған мәтіннің жартысын сол күйінде жариялауға болады, мұндайда ол тек *кінаратты мәтін* ғана болып шығады және ол қазіргі кінаратты мәтіндерден өзгеше түсіндіріледі, бірақ әлдекім өз тарапынан мәтінді өзінше аяқтағысы келсе, немесе мән-мағынасына айтарлықтай өзгеріс кіргізсе, сонда ғана *мәтіннің жаңа редакциясы* туралы пікір білдіру дұрыс. Осылайша мәтіннің тілдік сипатын тірілту арқылы: *а) кейінгі көшірілген мәтіндерде жөн-жосықсыз пайда болған өзгерістерді анықтауға; ә) сыртқы факторларды, қоғамдық-саяси ықпалдарды анықтауға; б) жалған шығармалардың пайда болуының жолын кесуге; в) әр дәуір, белгілі бір кезеңнің нақты ерекшеліктері* өзге де қолжазбалардың тілдік құрамын талдауға, сапасын анықтауға, тарихи ерекшеліктерін тануға мүмкіндік туады.

**2.2 Мәтіндегі тілдік ауытқулар** (Махамбет өлеңдері нұсқалары бойынша салыстырмалы талдау). *Махамбет мәтіндері нұсқаларындағы* ***лексикалық ауытқулар****.* Жоғарыда көрсетілген айырым-өзгешеліктерден басқа бұл топқа жататын мынадай ауытқуларды санамалап кетуімізге болады: *Кәпір* (1, 2,4-нұсқалары)//*қатын* (1939); *Сұу бүркіт* (1925)//*су бүркіт* (1948)//*со бүркіт* (1989); *Доп салмай* (1,2,4-нұсқалар)//*оң салмай* (3-нұсқа); *Орыс добын* (1,3,4-нұсқалар)//*қанның тобы* (2-нұсқа); *Орыс-ноғай* (1925)//*қан әскері* (2-нұсқа)//*хан әскері* (3,4-нұсқалар); *Садағы болат* (1925, 1974) //*сағағы болат* (1989); *Мүкемелім* (1925)//*mukabalьm* (1939) // *мүкәмбәлім* (1948)// *мүкаммәлім* (1962)//*мүкәммалым* (1974) // *мүкаммалым* (1989); *Арайна* (1-нұсқа)//*Әрәйнә* (2,3-нұсқалар)//*Әрайна* (4-нұсқа) т.с.с. Осы түрлі нұсқалардағы айырым-өзгешеліктерді айқындай отырып мәтінге түрлі “тазартулар” жасауға болады: *Біріншіден,* идеологиялық тазарту жасау шарт. Оған**Алла** (**Алда** –жергілікті ерекшелік), **Тәңір, Жаратқан, кәуір**(кәпір сөзінің ауызекі варианты),**орыс**секілді сөздер бір кезде саяси әсіре мән беріліп, орынсыз бұрмаланған сөздер жатады. Оларды қалпына келтіру керек. *Екіншіден,* көзге айқын көрініп тұрған баспаханалық, корректорлық қателерден тазарту. Мәселен, **арғымақ** (*арғымат* емес), **бұла** (*бала* емес), **сағағы болат** (*сабағы болат* емес), **күлік** (*көлік* емес), **көн садақ** (*көл садақ* емес), т.б. Бірақ, бұл тұста да ойласар мәселе бар. Мәселен, **таптан озған** // **топтан озған**. Әрине, қазіргі тіл нормасымен алғанда, екінші *топтан озған* деген тіркесімнің алуына еш дау жоқ секілді. Әйтседе, 1925, 1939 жылдардағы мәтінде *тап* лексемасының “класс”, “үстем тап” деген мағынада *топ* сөзінен кейінірек бөлініп шыққанын (*ғылым//ілім, өкімет//үкімет* деген сияқты) ұмытпауымыз керек. Мәселен, “Қазақ” газеті, “Айқап” журналдарында **топ** деген сөз жоқ, тек *тап* қолданылады. Ол тұлға, біздіңше, тіліміздегі *сөз табы* деген тіркесімде көрініс беріп тұр. *Үшіншіден, аныт (*екі буын*), жаурыннан* сияқты қазіргі орфография тұрғысынан қате жазылған сөздер өлең жолындағы дауысты буын санын реттеп тұр. *Төртіншіден*, мәтінтанушы мағынасы күңгірттенген, тіптен мүлде ұмытылған *бүлген, күдеріден, керіскедей, Кетбұғы, Әрәйна, арайма,* т.б. архаизм сөздер мен көне тұлғаларға талдау жасауға, оны адресатқа түсіндіруге міндетті. Бұл – мәтінтанудағы ең қиын да күрделі мәселе*. Бесіншіден,* мәтінтанушы мәтін нұсқаларындағы әрбір ауытқудың уәжді-уәжсіздігін таразылау керек. Мәселен, Махамбет өлеңдері санатында 1925 жылы жарық көріп, кейінгі нұсқаларда уәжсіз алынып тасталған *Еріккенде ер едік*, *Ерінгенде би едік –* секілді жолдарды қайта қалпына келтіру керек.

*Нұсқалардағы**фонетикалық, орфографиялық**және емлелік**ауытқулар.*1925 жылы ақын өлеңдері араб графикасымен жарияланғаны белгілі. Ал араб қаріпті жазудың өзіне тән ерекшеліктер қатары бар. “Емле – жазу үшін шығарылған нәрсе, жазу – тіл үшін шығарылған нәрсе. Олай болса, тілді бұзып емлеге ыңғайлау емес, емлені тілге ыңғайлау керек”, – деген А.Байтұрсынұлы (13, 395 б.) араб графикасын қазақ сөзіне барынша ыңғайлағаны белгілі. Соған қарамастан, төте немесе жадитше (жаңаша оқу) жазу негізінде хатқа түскен алғашқы басылымда да көңілге қонбайтын кемшін тұстардың барлығы салыстыру барысында байқалды, оның себебін сол тұстағы емлелік нормаланбаудың деңгейінде түсіндіруге болады.

«Жазуды сыңар езу ультрафонетик жолымен жазатын болған соң, естілуі әр жолы әр түрлі, кейде болып, кейде түсіп қалып отыратын көмескі дауыстылардың емлесі мүлде шатасып, былығып кетті. Мәселен, бір кісі бір жерде “асра”, “жамра”, “Ахмет”, “көбрек”, “ру”, “рет”, “Абралы” деп, бұ сықылды сөздердің дауысты “ы”, “і”-лерін жоғалтып айтатын болса, екінші бір сол кісіні” өзі-ақ сол сөздерді “асыра”, “жамыра”, “Абыралы”, “Ахымет”, “көбірек”, “ұру”, “ірет” деп айтады. Соған қарап, емле о сықылды сөздерді қалай жазсаң да еркің дейді, ондай сөздердің жазуында тұрақты жол көрсетпейді, соған қарап, қазақ тілінің еш емлесі жоқ деп түсінуге болады», – деген еді Қ. Жұбанов (14, 335-341 бб.).

Махамбет өлеңдерінің емлелік ерекшеліктерінің пайда болуының бірнеше тарихи-саяси алғышарттары болды. Махамбет мәтіндеріне байланысты сөз қылғанда, жазу, яғни емлелік ережелерге байланысты әр жылдардағы өзгерістердің пайда болу себептерін әдеби тіл нормасының қалыптасуымен байланысты қарастыру керек.  
  
Орыс графикасы негізіндегі қазақтың жаңа алфавиті мен орфографиясының жобасы СССР Ғылым академиясының Қазақстандағы филиалының қазақ тілі секторы С.А.Аманжоловтың басшылығымен жасалып, ғалым авторлығымен 1940 жылы латын графикасымен емле ережелері жарық көреді. Солардың ішінде **ы, ый*-***дың жазылуына байланысты тұстар ерекше назар аударттады. Сонымен бірге **ы** - дыбысының тұрақсыздығынан сөз ортасындағы, сөз соңындағы ы қолданылатын жерлерде ол түсіріліп отырады. Ы, і фонемалары қазақ тілінде мағына ажырататын болғандықтан, екі фонема болып саналады, екеуі екі әріппен таңбаланады, осы екі әріптің қосымша функциясына байланысты Қ.Күдеринова былай деп көрсетеді: «...ы,і қысаңдарының фонемалық қасиетінен бөтен, қазақ тілінің буын сатысынан қалған дауыссыз дыбыстың жуан-жіңішкелігін білдіретін немесе екі дауыссыз дыбыс ортасында міндетті түрде бір дауысты дыбыс жазылу керек деген идеяны ұстану үшін таңбаланатын қосымша функциясы бар» [15, 162 б.]. Бұл жөнінде А.Байтұрсынұлы да жазған болатын: «Оқуға кемшілік болмаса, сөздің мағынасына кемшілік болмаса, жазуға жеңілдігі болса ы дыбысының харіфін жазбағанда не залал көреміз деген ойым еді», - дейді. [13, 386 б]. Қ.Жұбанов жазу барысында бір буынды сөздерді ы-мен жазып, екі буындағы сөздерде ы-ны жазбауды ұсынады [14, 138 б.]. Осымен байланысты Махамбет мәтіндерінде ауытқулар қалыптасқан. Мәселен, **“ы”, “і” –** дыбыстарының бірде түсіріліп, бірде қосылып жазылуына байланысты пайда болған ауытқулар: *Жез қарғыдан* ***айрылып*** (1989)//*Жез қарғыдан* ***ай[ы]рылып*** *(1925);* ***Аруанадан*** *туған мая бар(1989)//****Ар[ы]уанадан*** *туған мая бар (1925); Бауырынан//баурынан* сөзіне қатысты әр түрлі жазылу тек 1974 жылғы басылымда орын алған.

1974 жылғы басылымды шығарушылар тәуелдік жалғауының ІІІ жағын қабылдағанда сөз түбіріндегі **ы** дауысты дыбысының түсіріліп жазылатындығын басшылыққа алса керек. 1989 жылғы басылымның осы орфографиялық ережеге сүйенгендігі көрініп тұр:

***Екеу[і]міз*** *жүргенде (1989)//*

***Екеуміз*** *жүргенде (1939).*

Айтылу заңдылығына (орфоэпия) да, жазылу ережесіне де қайшы болып келген, баспа тарапынан кеткен анық қателіктердің енді бірқатары *қайрат, шаруа, лауазым, қабылан* сөздеріне қатысты болып келеді:

***Қайрат*** *қылар ер біз болсақ (1989)/*

***Қай[ы]рат*** *қылар ер біз болсақ (1925)* т.б.

1940 жылы С.Аманжолов «Орыс алфавитіне негізделген қазақтың жаңа алфавиті мен орфографиясы» деген еңбегінде Жаңа әліпби комитетінің барлық ұлттарға өзіндегі *q, g ә, у, ь, ө* әріптерін алып тастауды ұсынғанын, комитеттің әр ұлттың ерекшелігімен санаспай отырғанын айта келіп, қазақ тіліндегі *q, g* дыбыстарының әрпін жоюға мүмкін еместігін: «Бірақ *q, g* дыбысы, әрпі туралы бізде де пікір бар. Ол не? - *g* әрпінің жазуға қолайсыздығы. g –ны өзгерту керек (өзгерту алып тастаумен тең емес). g-ны тез жазсаң, *«оj»* деген сөзбен бірдей болып көрінеді. Міне шатақтан құтылу үшін *g-*ның орнына латынның «х» дыбысын алсақ, өте қолайлы болар еді. Өйткені, «х» әрпі g-ға дыбыстық жағынан тіпті жақын, екінші «х» жазуға, баспаға қолайлы, үшінші «х» жер жүзінің бәрінде бір таңба»- дейді. [16, 173-175 бб.]. Сөйтіп ғалым қазіргі кездегі «қ» жазылатын орындарда сол бір уақыт аралығында «х»-ны жазуды тілде қалыптастырып, нормаға айналдырды. Махамбет мәтіндері бұл пікірдің қалыптасып, практикада жүзеге асқанын көрсетеді және бірқатар мәтіндік ерекшеліктерді тудырғаны осы жылдарда жарыққа шыққан Махамбет өлеңдерінде нақты байқалады.

***Х*** *дыбысының орнына* ***қ*** *жазылуына байланысты пайда болған ерекшеліктер.* ***Хан*** *емессің, қасқырсың,* ***Хас*** *албасты басқырсың* (1989)//

***Қ****ан емессін, қасқырсын* ***Қ****ас албасты басқырсын* (1939) т.б.

**-Мен, -менен** *жалғаулықтарының жазылуындағы айырмашылықтар.* Көне мұралар тілін жүйелі зерттеген Р.Сыздық ХVІІІ ғ. әдеби тілдің грамматикалық сипаты жайында былай дейді: “Форманттардың грамматикалана түсіп, фонетикалық трансформацияға ұшырауына келгенде, алдыңғы дәуірлердегідей **-тұғын/-тын, -дағы/да, -менен/-мен, -дүр/-ды** параллельдері бар” [17, 162 б.]. Сондықтан да Махамбет текстерінде -*менен, -мен* форманттарының кездесуін ақын өмір сүрген дәуір ерекшелігіне бағалай отыра, әр жылдардағы басылымдарда түрліше жазылып келуін осы “көнеліктердің” жаңа (жетілген) тұлғада да таңбалануы деуге болады: ***Ақыл[менен]*** *ой табар* (1989)//***Ақыл менен*** *ой табар* (1925, 1939, 1948).

Сондай-ақ, -**дағы** көмекші сөзінің түбірден бірде бөлек, бірде бірге, ал кейінгі жылдары дефиспен (-) жазылатындығы байқалады. Мысалы:***Ол дағы*** *біздей болған сорлы екен!* (1989),***о дағы*** (1925), ал 1939 жылы ***одағы*** болып бірге әрі **л** түсіріліп жазылған. Жіктеу, сілтеу есімдіктерінің құрамындағы **л** дыбысы элизияға тез ұшырайтын, түсіп қалып отыратын дыбыстардың қатарына жатады. Бұл сөйлеу тілінің тікелей әсері болса керек. Бұл тұста жалпы жыраулар поэзиясына тән сілтеу есімдіктерінің **о, бұ, со** сықылды ықшам варианттары жазылуын мәтінді көнертіп тұрған бір элемент ретінде қабылдаған орынды секілді. Мәселен, *Жақсы да келер* ***бұ*** *көпке,* *Жаман да келер* ***бұ*** *көпке* (Шәлгез). *Махамбет өлеңдері нұсқаларында кездесетін* ***мақсатты ауытқулар.***

Мақсатты ауытқулар негізінен мәтін ішіндегі сөздердің ұйқас үшін қажет деп тапқан синонимдерімен, мағынасы көмескі тартқан сөздерді түсінікті болып табылатын атауларға ауыстыруымен және ең бастысы, саясат (цензура) араласқан тұста белгілі бір сөздерді әдейі өзге бір сөзбен ауыстыруға байланысты болып келеді. Оған жоғарыда біз *лексикалық ауытқулар* деп таныған сөздер тобы мысал бола алады.

*Тізімдердегі* ***тыныс белгілеріне*** *қатысты пайда болған айырымдар.* Араб әліпбиін пайдаланған тілдердің қай-қайсысында да көпке дейін тыныс белгілері бір ізге түсіп, жалпылық сипат ала қоймаған. ХІХ ғасырдың екінші жартысында араб графикасымен жарық көрген аздаған қазақ кітаптары тыныс белгілерін жүйелі пайдалана қоймаған еді. 1896 жылғы 4 августағы 31-номерінен бастап “Дала уәләятінің газетінде” тыныс белгілерінің қазіргі жаңа жүйесі туралы хабарлама жарияланады. Онда *нүкте* (.) – тыныс, *нүктелі үтір* (;) – жарты тыныс, ал *үтір* (,) – тыныстың төрттен бірі деп аталғанымен, қолданылатын орындары көрсетілмеген. Кейіннен 1898 жылдан бастап, сызықша, оның қолданылатын орны жөнінде хабарлама берілген. Мұндай ала-құлалық қазақтың тұңғыш ұлттық басылымы саналатын “Қазақ” газетінде (1913-1917) ғана айқындалып, жоғарыда аталғандарынан өзге сұрау (?), леп (!), сұраулы леп (?!), жақша ( ), қос нүкте (:) белгілері еркін қолданылатын дәрежеге жеткен. Әрине, бұл тыныс белгілік ауытқулар арасында мәтіндегі тыныс жолдарын, интонацияны жүйелеумен қатар сөздің (тіркестің) мағынасын да өзгертіп тұратын тұстары жоқ емес. Мысалы: Кімдерге қоныс болмаған**[.]** (1925)//Кімдерге қоныс болмаған**[?]** (1948, 1974) // Кімдерге қоныс болмаған**[?!]** (1989).

Тізімдерде көп нүктенің (...) қойыла бастауы 1939 жылдан бастап кездеседі. Нұсқаларда сөз мағынасының өзгеруіне әсер ететін *-ды, -ді, -дағы, -дайын, -дейін* көмекші элементтердің бірге я сызықша арқылы жазылуына байланысты туындаған орфографиялық ауытқулар орын алған: ***Түлкі дейін*** *түн қатып* (1925)//***Түлкідейін*** *түн қатып* (1989).

Сол себепті лингвомәтінтанушы сыни (немесе канондық) мәтін түзер тұста ең алдымен тыныс белгіге, сөздердің дұрыс жазылуына баса назар аударуы шарт. Бұл тіл тазалығына, әдеби тіл мәдениетін көтеруге ықпал етері сөзсіз.

**2.3 Түркі тілдері материалдары негізіндегі мәтінжасамдық тәсілдерді талдау мен қазақ ауызша-жазбаша мәтіндерін талдаудың ерекшеліктері.** «Түркі жазба ескерткіштерінің тілі» термині күллі жазба ескерткіштерді жаңа, тірі түркі тілдерінен айыру үшін қолданылады. «Адресат (автор) - мәтін - адресант» қатынастары жүйесін ортағасырлық (шағатай) әдеби тілі дамуының стильдік категориясы ретінде қарастырған зерттеуші Г.Ф.Благова «сыни» («критический») мәтін жоқ жағдайда да ескерткіш тіліне лингвомәтіндік талдау жасауға болатындықтың үлгісін көрсете алды. Ал түркі халықтарының көші-қон миграциясының бағытына, яғни шығыстан батысқа қарай, көне әдеби тілдердің қалыптасуы процесі жүрген. Осы жайды ескере келіп, Э.Р.Тенишев көне түркі жазба ескерткіштернің тілдеріне былайша классификация жасайды: **1.Руникалық ескерткіштердің тілі** (руникалық койне) ұйғыр-қыпшақтық қоспалары бар оғұз тілі. Бұл тілде жазылған ескерткіштерге Күлтегін, Могилян, Тонықұқ, Елетмиш, Мойыншор, т.б. жатады. **2.Көне ұйғыр әдеби тілінде жазылған ескерткіштерге** Турфан мен Ганьчжоу территориясындағы ескеркіштер жатады. Э.Р.Тенишев ұйғырлар алғашқыда руникалық алфавитті пайдаланғанмен, кейіннен өздері ұйғыр жазуы деп атаған, соғды жазуының икемделген түрін пайдаланғанын айтады. **3.Қарахан-ұйғыр** (қахан және бұғырахан) әдеби ескерткіштерінің тілі. Бұл Қашғардан Самарқанд, Бұхарға дейінгі аймақтардан табылған ескерткішердің тіліне тән. Осы дәуірде араб жазуымен жазылған, бірақ мазмұны мұсылмандық мазмұндағы Ж.Баласағұнның «Құдатқу білігі», А.Йүгінекидің «Ақиқат сыйы», М.Қашқаридың «Диван лугат ат-турк» ескерткіштері дүниеге келген. **4. Хорезм-түркі әдеби тілі** Алтын Орда мемлекетінің аймағына орналасқан мекендерден табылған ескеткіштердің тілі. Бұл тілде жазылған шығармаларға «Қысас ул-анбийа», «Құсрау-Шырын», «Махаббат-наме» ескерткіштері жатады. **5. Шағатайлық әдеби тіл** орта ғасырдағы түркі әдеби тілдерін аяқтап тұрған тілге жатады. Ал «шағатай тілі», Г.Ф.Благованың көрсетуінше, «Ostturkischt islamischе Literatur – sprache Mittelasiens»-тің құрамына енеді [18, с.148].

Шағатай тілінде қазақ, қарақалпақ ұлттық тілдерінің, сондай-ақ өзбек тілінің қыпшақ сөйлеу тілі мен кейіннен түрікмен ұлттық тілінің негізі болып қаланған шығысоғұз диалектілерінің, өзбек тілінің хорасан, оғұз сөйлеу (наречие) тілдерінің белгілері кездеседі. Шағатай тілінің лексикасында араб-парсы сөздері, ал грамматикасында араб-парсы элементтері бар, сондықтан қазіргі кезде архаизм саналатын сөздердің көп кездесуінің бір себебі осында жатса керек. Шағатай тілді мұралар араб жазуымен жазылғандықтан, оқылым кезінде түрлі вариативтіліктер орын алады. Шағатай тілінің осындай ерекшеліктеріне қарай оны бірнеше кезеңге бөліп қарастыру қалыптасқан: **1. Классикаға дейінгі кезең:** ХІҮ ғ. соңы мен ХҮ ғ. ІІ ж. (Саккаки, Лютфи, Атаи, Ходжани, Саид Ахмад, Хайдар Хорезми, Әмір, Якыни, Ахмади, Гадои шығармалары дүниеге келген жемісті кезең.). **2. Классикалық кезең:** ХҮ ғ. ІІІ ширегі (треть) мен ХҮІ ғғ. аралығын қамтиды. Бұл кезеңде Ә.Науаи, Хусейн Байқара, Бабыр, Шейбани, Убайди, Мұхаммед Салих, Маджлиси т.б. шығармалары жазылған. Бұл кезеңнің бастауын Я.Эккман 1464 жылмен байланыстырады, өйткені дәл сол жылы Науаи өзінің алғашқы өлеңдерінің жинағын құрастырған. «Шағатайлық әдеби тіл орта ғасырдағы түркі әдеби тілдерін аяқтап тұрған тілге жататындықтан», қазақ тарихындағы Махамбеттің хаттарын түркіге ұласар тұстағы шағатайлық дәуірдің соңғы ширегіндегі жазба мұраларға жатқызуға болады және осы аталған параметрлер бойынша хаттарының тілі талданады. Ал хаттарына мүлде ұқсамайтын өлең мәтіндеріне алдыңғы және кейінгі тараулардағы талдаулар жазба тіл мен ауызша әдеби тіл айырмашылықтарын нақты көрсетуге көмегін тигізеді деуге болады.

Хаттың мазмұны төмендегідей:

*Дәлудің 19-да 1839 йылда йолланды*

*Хұрмәтлу батырлар Баубек, Нәдірқұл, Сәли, Жармұханбет, Амантай баршаларыңызға бірдайін сәлемлерімізден соңыра истихфарларыңыз уләндірсә әлхамдиллә сізнің дұғайкүйләріңіздің хаминдіндә. Уә бүнден соң бұ йылғы Хиуа барған сафарымыздан сағ сәләмәт қайтып келугі һәр сөзләрімізні Жарастан сұрап білерсіз. Өһәм сізләрні өзім де көруге бек інтізар болсам да жұртның жайсызлығы бірлән өзімнің арты жағымның жайсыз ашуғышлығы уәзәрә бара алмадым. Өһәм өзім де бұ халықтың ішінде тұра алмаймын. Қайтып тез заман ғаскер алдындан барып, ханға жолығамын. Нешік те болса бұ йыл келмейінше қалмас. Әгәрдә өзләріңізнің жайларыңыз келсе. Сәли старшинаны бәңә жіберіп алаңыз. Бән һәм сізләрнің хабарыңызны күтіп алсам кирәк. Ушан халықларның ішінде һәрнешік Хиуадан әскер болмайдұр деп ойламаңыз. Әгәр орыс-қазақтан қысаңлық болса, бері қарап көшіңіз. Бір малыңызға назар халқы ғайри уәлият тия қыдмас. Һәрнешік орыс турәгә хор болмаңыз. Һәм бүгінде Ғайбала ханның қолында біраз әскер бар. Адай, Табынның тинтәкләрін тиып, зәкәтләрін алатұрған һәд де узләріңіз біліп тұрғансыз. Һәм де бұ йыл барған алашалар молла Жарылғас білән Ошырты бинің барған иліндән Аллақұли хан бажы һәм зәкәт бірісін де алмады. Һәм ошан күз алашадан алпыш икі үйні қырғыз Хиуадан батырлар шауып кетіп еді, шол малларны да Аллақұли кісі жұмсап, алдыруға ниетленген ирді һәм тілеу халықлары да малның алдын алып келіп берді. Орыстан шығып барған халық хадірсіз ирмәс. Һәм сіз халықның да бізнің бірлән бір болғанызны да Аллақұли хан бек хош уақ болды. Бутән ғайри не йазайын? Йазғушы ініңіз Мұхамед Утәміш ұғлы дейур біләсіз – МҰХАМЕД.*

*Сәли бірлән Жармұханбет достым, уақытыңыз болса, бізге бек мұқтаж шәй-шекер алып беріп жіберсеңіз, бек ұлуғ мархабаттан болар еді.*

Хаттағы **шағатайлық** ерекшеліктер: Түркі тілінің j-тобына жататын бұл жазба тілде сөздің анлаутындағы еріндік дыбыстармен келген сөздер қатаң t-мен жазылады, мысалы: *Өһәм өзім де бұ халықтың ішінде тұра алмаймын; Һәрнешік орыс турәгә хор болмаңыз* – дегенде олардың еріндіктердің әсерінен жұмсаруы байқалмайды. Түбір морфемалардың ауслаутында ызың дыбыстардың алдында қатаң дыбыстар өз қалпымен, сол күйінше жазылу заңы сақталған: *Уә бүнден соң бұ йылғы Хиуа барған сафарымыздан сағ сәләмәт қайтып келугі һәр сөзләрімізні Жарастан сұрап білерсіз.*

Мәтін грамматикасы мәтінішілік байласымға қарай сөйлемдердің өзгерісін қарастырады. Сөйлем анығында тілдік бірлік, ал сөйлеу тілі жағдайында сөйлемге сөйленіс («высказывание») сәйкес келеді деген пікірлер айтылады. Мұндай пікірлердегі негізгі ой сөйленіс кезінде сөйлем коммуникацияның ақиқат минимальды бірлігі болып саналады деген ойды нақтылайды, ал оның дистрибутивтілігі басқа мәселеге жатады деп көрсетіліп жүр. Бұл пікірді білдірушілер әр сөйлемнің дистрибутивтілігін анықтау шындығында, мүмкін еместігін алға тарта береді. Бірақ сөйлем топтарының (кластарының) дистрибутивтілігін анықтауға болатынын да түгелімен жоққа шығармайды. Айталық, тек мәтіннің басында ғана, я болмаса сөйлемнің ортасында ғана қолданылатын сөйлемдер болады. Сөйлемдердің позициялық дистрибуциясы жоғарыда келтірілген Махамбет хаттарынан да айқын көрінеді. Мысалы, *Хұрмәтлу батырлар Баубек, Нәдірқұл, Сәли, Жармұханбет, Амантай баршаларыңызға бірдайін сәлемлерімізден соңыра истихфарларыңыз уләндірсә әлхамдиллә сізнің дұғайкүйләріңіздің хаминдіндә* деген сөйлем тек хаттың басында ғана орналасады. Ортасында я болмаса хаттың соңында бұл сөйлемнің тұруы мүмкін емес. Жалпы алғанда жазба мәтіндердегі сөйлемдердің өзіндік орны болады, өйткені жазба мәтін әркімнің еркіне қарай еркін ұйымдасатын ауызекі сөйлеу тілі емес, бірізділік, реттілігі бар, құрылымның өзіндік жүйесі сақталған. Жүйелілік мәтін грамматикасының дұрыс ұйымдастырылуын қамтамасыз етеді. Махамбет хатындағы сөйлемдер түрлері мен типтері әр түрлі болғанмен, толық коммуникативті, автордың айтайын деген ойы осы сөйлемдер арқылы және тұтас мәтін арқылы ашылады, олар толық ақпаратты жеткізеді. Мысалы, келтірілген хаттағы атауыш сөздер етістіктер мен есім сөздердің ара жігі айқындалған, бір-біріне сөз таптары ретінде екі парадигманың қарама-қарсылығы сезіледі. Есім атауыштар, оның ішінде зат есімдерге *батырлар, сафарымыздан, сәлемлерімізден, жұртның, ашуғышлығы, ғаскер, ханға, заман, йыл, қысаңлық, ініңіз, достым,* т.б. сөздер жатады. Зат есімдердің септік категоряларымен түрленуі *сафарымыздан, сәлемлерімізден, жұртның, халықларның, турәгә, ханның, қолында, тинтәкләрін, бинің, иліндән, үйні, малларны* сөздерінен байқалады. Шығыс, Ілік, Барыс, Табыс септіктерінің қосымшалары анық жіктеліп, ерекшеленіп тұр. Бірақ, сөздің түбірінің қандай дыбысқа біткеніне қарамастан, септік қосымшаларының ұяңданып жалғануы сөзсіз көнеліктің белгісі және сол тұстағы жазба тілге ауызекі тілдің ықпал-әсерінің қатты болмағанын және жазба тілдің айтылымнан бөлек жатқанын байқатады, *иліндән, үйні* деген сөздердің септелуінінің де өзіндік ерекшелігі бары көрінеді. Тәуелдік формаларын білдіретін ІІ жақтың сыпайы формасы –іңіз (*ініңіз*), -І жақтың –м (*достым*) формасы, көпше түрдегі І жақ тәуелділік формасы – іміз түрінде (*сәлемлеріміз*), ІІ жақ тәуелділік формасы *халқы* сөздерінен көрінеді. Есім сөздер мен етістіктердің жіктелісінің бір айғағы – етістіктің грамматикалық категорияларының қолданыста еркін кездесуі: *Уә бүнден соң бұ йылғы Хиуа барған сафарымыздан сағ сәләмәт қайтып келугі һәр сөзләрімізні Жарастан сұрап білерсіз т.б.* сөйлемдердегі баяндауыштар сөйлемнің соңында орналасқан. 2,3-жақ жіктік жалғауларымен тұр.

*Бән һәм сізләрнің хабарыңызны күтіп алсам кирәк* деген сөйлемде ғанакездесетін *керек* модаль сөзінің қызметі баяндауышқа жуық.Сөйлем құрамындағы білдіретін мағынасы міндеттілікті-қажеттілікті білдіру. Келесі сөйлемдегі *бар* сөзінің мағынасы алдыңғы сөйлемдегі керек-тен бөлек, ол жоққа-шығару немесе мақұлдау семантикасын білдіретіндіктен, сөйлемде мақұлдауды білдіреді. Мысалы: *Һәм бүгінде Ғайбала ханның қолында біраз әскер бар.* Келтірілген мысалдардағы *керек, бар* сөздері сөйлемдегі позициясы жағынан да, яғни сөйлемнің соңында келуіне байланысты, семантикасы жағынан да, қызметіне қарай да, модаль-предикативтер. *Хұрмәтлу батырлар Баубек, Нәдірқұл, Сәли, Жармұханбет, Амантай баршаларыңызға бірдайін сәлемлерімізден соңыра истихфарларыңыз уләндірсә әлхамдиллә сізнің дұғайкүйләріңіздің хаминдіндә* сөйлеміндегі *хаминдіндә* сөзі де модаль сөз болып табылады. Осысөйлемдегі *сіз* көптік мәнде жұмсалып тұр. Соған қарағанда, көптікті білдіру тек көптік формасының (-лер) еншісіне тиесілі болмаған, бұл формаға ортағасырлық сіз жарыспалылық құрайтын ерекшелік әлі де болса сақталған, яғни *сіз* есімдігі осы тұлғасында көптікті де білдіреді.

Зат есім мен сын есім синтаксистік позицияда бір-біріне қарсы қойылуы, яғни анықтауыш пен анықталатын зат арасында ешқандай қиылысудың, үндесудің жүйелілігі байқалмайтыны *Һәрнешік орыс турәгә хор болмаңыз* сияқты сөйлемнен көрінеді. Хаттағы *орыс та, төре де* зат есім, ал сөйлем ішінде олардың бірі, атап айтқанда, позициясына қарай орыс сөзі төрені анықтап, сын есімдік қызметті атқарған. Мұндай позиция зат есімдердің сын есімге ауысуын, яғни конверсиялану процесінің өтуін мүмкін еткен. Хат ортағасырлық эпистолярлық үлгіге сай *хұрмәтлу* сөзінен басталып, сол дәстүрге сай *Йазғушы ініңіз Мұхамед Утәміш ұғлы дейур біләсіз – МҰХАМЕД* құрылымымен аяқталып тұр.Хатта кітаби тіл элементтері көп, оларға: *әлхамдиллә, дұғайкүйләріңіздің, уә, бүнден, йылғы, сафарымыздан, сағ сәләмәт, һәр, сөзләрімізні, өһәм, бек інтізар, бірлән, уәзәрә, бәңә, һәм, болмайдұр, ғайри уәлият, һәрнешік, турәгә, тинтәкләрін, зәкәтләрін алатұрған, һәд бек ұлуғ мархабаттан* т.б. жатады.Келтірлген мысалдардағы грамматикалық тұлғалар шағатайлық элементтер болып табылады.

Мысалдардың ішіндегі *уа, ғайри, һәм, ошан, өһәм, білән, бірлән* шылауларының ХХ ғасырдың басына дейін жазба тілде кездесіп отыратын белгілі. *Һәр, һәд, һәрнешік* сөздерінің алдындағы һ дыбысының келуі де кітабилік дәстүр үлгісі, ал ондай кітабилік үлгі *йыл, йазғучы* сөздерінің анлаутындағы й-дің қолданысы арқылы да анық байқалады. *Ушан халықларның ішінде һәрнешік Хиуадан әскер болмайдұр деп ойламаңыз.* Бұл сөйлемде –дұр формантының өткен шақтық функцияны білдіруі – негізгі қызметі және бұл қызметті –ды жедел өткен шақтың қосымшасымен жарыса атқарған. Бұл форманттың кездесуі ескі жазба әдеби тілдің негізгі грамматикалық ерекшеліктерінің бірінен саналады.